

**Zeitschrift:** Revue de théologie et de philosophie et compte rendu des principales publications scientifiques

**Herausgeber:** Revue de Théologie et de Philosophie

**Band:** 22 (1889)

**Artikel:** Coup d'œil sur l'histoire du texte de la Bible d'Olivetan 1535-1560

**Autor:** Douen, O.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-379447>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

COUP D'ŒIL  
SUR  
L'HISTOIRE DU TEXTE DE LA BIBLE D'OLIVETAN

1535-1560

PAR

O. DOUEN

---

La *Bibliotheca sacra* du P. Le Long mentionne quarante éditions de la Bible d'Olivetan, publiées de 1535 à la fin de 1560, et treize éditions du Nouveau Testament. Des quarante Bibles vingt ont passé sous nos yeux, plus deux inconnues à Le Long ; nous avons vu huit des treize Nouveaux Testaments, plus douze dont ne parle pas le savant oratorien, soit vingt-deux Bibles, vingt Nouveaux Testaments. Nous y avons joint, après coup, dix Bibles et neuf Nouveaux Testaments, qui jettent quelque lumière sur la période de 1560 à 1588, total soixante et une éditions, dont vingt-sept appartiennent à la Société biblique protestante de Paris, huit à la bibliothèque Nationale, huit à M. Lutteroth, quatre à M. Gaiffe, quatre à la bibliothèque de l'Arsenal, deux à M. le pasteur Ch. Frossard, deux à M. le professeur Reuss, deux à la bibliothèque Mazarine, une à la bibliothèque du Protestantisme, une à la bibliothèque de l'Université, une à la bibliothèque Sainte-Geneviève, et une à la bibliothèque de Genève. Nous exprimons toute notre gratitude aux possesseurs ou conservateurs de ces précieux volumes, et particulièrement à MM. Gaiffe, Lutteroth, Waddington,

Frossard, Reuss, Herminjard, Th. Dufour et H. Bordier<sup>1</sup>.

La Bible d'Olivetan et sa première revision du Nouveau Testament ayant été décrites et étudiées, jusque dans les moindres détails, par M. le professeur Reuss (*Revue de théologie*, 3<sup>e</sup> série, III, 325 et V, 301), nous nous bornons à en donner les titres.

I. LA BIBLE. | Qui est toute la saincte es- | cripture. | En laquelle sont contenus, le Vieil Testament | et le Nouveau, translatez | en Francoys. | Le Vieil, de Lebrieu : | et le Nouveau, | du Grec. | Aussi deux amples tables, lune pour l'interpretation | des propres noms : la autre en forme Dindice, | pour trouuer plusieurs sentences | et matieres. | *Dieu en tout.* | *Isaiah I.* | *Escoutez cieulx, et toy terre preste laureille : car Leternel parle.* — On lit à la fin du N. T. : *Acheue dimprimer en la Ville et Conte de Neufchastel, par Pierre de wingle, dict Pirot picard. Lan Mil D.XXXV, le iiiij iour de Juing.*

In-f° en caractères gothiques. (Société bibliq. et Biblioth. nation.)

II. LE NOVVEAV | TESTAMENT | de nostre Seigneur et seul sauveur | Jesus Christ | translaté de Grec en Francois. | *En Dieu tout. Matthieu 17.* | *Voicy mon filz bien aymé, auquel | ay pris mon bon plaisir, | escoutez le.* | *Marc I.* | *Repentez vous et croyez à l'Euangile.* — à la fin : M.D.XXXVI.

Petit in-8° en lettres rondes imprimé à Genève par Jean Gérard. (B. de Genève.)

La description que M. Th. Dufour a faite, dans *le premier catéchisme de Calvin* (p. ccxlv, cclxv et cclxxvij), du N. T. de Jean Michel 1538, du N. T. de 1539 sans lieu ni nom d'imprimeur, et de la Bible à l'Epée, 1540, nous dispense également d'en reproduire autre chose que les titres :

III. LE NOVVEAV | TESTAMENT, | cest a dire. | La nouuelle alliance. | De nostre Seigneur et seul Sauveur | Jesus Christ. | Translate de Grec en Francois. | *En Dieu tout. | Matthieu 17. | Cest cy mon filz bien ayme, auquel | ay pris mon bon plaisir, | escoutez le.* (Petit écusson aux armes de Genève.) | M. V<sup>e</sup>. XXXVIII. — A la fin : *Imprime par Jehan Michel demourant en la place Sainct Pierre deuant la grand Eglise. 1538.*

Petit in-8° en caractères gothiques. (B. de l'Arsenal, 599 T.)

<sup>1</sup> Ces lignes étaient écrites avant la mort de MM. Bordier et Lutteroth, que Dieu a rappelés à Lui.

IV. LE NOUVEAU TESTAMENT, | c'est à dire, | La nouvelle alliance, | de nostre Seigneur et seul Sauveur Jesus Christ, | Translaté de Grec en Francoys. | M. D. XXXIX. — A la page 634 on lit : *Fin du Nouveau Testament, translaté par Belisem de Belimakom.*

Petit in-8° en lettres rondes. (B. Sainte-Geneviève, A 834 R.)

Ce livre « n'est certainement pas d'origine genevoise, » selon M. Dufour, qui croit « pouvoir l'attribuer aux presses d'Etienne Dolet. » Nous avons déjà fait nos réserves sur ce point (*Et. Dolet*, p. 33) : « Le caractère singulièrement maigre, disions-nous, n'a aucune ressemblance avec celui des nombreuses impressions de Dolet que nous avons vues. Les lettres ornées, fort noires, sont bien inférieures à celles des *Prieres et oraisons* de 1542 et des *Euangiles et Epistres des cinquante-deux dimanches* de la même date. » En revanche, ce caractère a les mêmes formes et les mêmes dimensions que celui de la B. in-4° s. l. et n. qui parut en 1546, et les lignes du N. T. recouvrent très exactement celles de la Bible. Seulement le caractère de celle-ci est plus plein. La différence s'expliquerait-elle par le fait que le N. T. aurait été imprimé avec un caractère encore neuf, et la Bible avec ce caractère déjà fatigué et un peu écrasé ? Or la marque que porte la Bible, celle de l'enfant suspendu par une main à un palmier, est, d'après M. Dufour (p. clxxix), celle de Jean Gérard de Genève, imprimeur du N. T. de 1536, d'un autre N. T. de 1539, et de la B. de 1540. En outre, le même encadrement de réglure rouge distingue à la fois la B. de 1546 et le N. T. de 1539 ; c'est même cette réglure qui a éveillé notre attention. Nous sommes donc très porté à croire que ce N. T. est sorti des presses de Gérard <sup>1</sup>.

M. Dufour (p. cclxij) a décrit aussi la seconde édition du N. T. de 1539, mais d'après un exemplaire auquel manquent les premiers et les derniers feuillets ; celui que nous avons vu est complet.

V. LE NOUVEAU TESTAMENT | c'est à dire, | La nouvelle alliance, de nostre | Seigneur et seul Sauveur | Jesus Christ. | Translaté de grec en francoys. | Luc XX. | Vignette : une épée droite, de la pointe de laquelle sortent des flammes. Légende : *Non veni pacem mittere, sed gladium, | veni ignem mittere in terram.* | Matt. X. | M.D.XXXIX.

<sup>1</sup> Nous retrouvons dans les B. in-4° à deux colonnes de Sabon 1544, Béringen 1545, 1546, et dans celle de Dubois 1548, le caractère employé par Gérard dans sa B. de 1546.

Petit in-8° du format de notre in-16 (M. Lutteroth). — Au verso du titre : « L'imprimeur au lecteur. | Afin qu'vn chascun puisse commodément lire ce N. T. et s'ayder de la table qui est mise en la fin, il fault estre aduerty de certains poinctz. Premierement les allegations sont mises iouxte la translation de l'hebrieu : comme Sa. pour Samuel, Chro. pour Chroniques. Les Psalmes aussi sont mis selon le nombre des hebrieux. Cette marque ' qu'on appelle Apostrophe, monstre qu'il y a quelque voyelle defaillante : comme l'homme pour le homme. Item é ainsi punctué, se doit prononcer pleinement, à la maniere des latins : et ce a la difference de e féminin etc. A Dieu sois. » — 6 ff. limin. non ch. contenant : « De la seule et | éternelle alliance | de Dieu avec les hommes : et quelle | difference il y a entre vieil et | nouveau Testament. | Pour ce que ia par plusieurs années, les hommes ignorans la vertu de l'escriture, ont failli grandement en l'intelligence et distinction du vieil et nouveau Testament, » etc. Viennent ensuite « Les livres du N. T. avec le nombre des chapitres, » et un « Dizain, de la lecture du N. T. : »

*N'est heritier auquel ne plaist lecture  
Du testament que son pere a laissé....  
Le bon vouloir de nostre testateur.*

Matthieu commence à la p. 1; l'Apocalypse finit à la p. 607; elle est suivie de ces mots : *Fin du N. T. translaté | de grec en latin* (sic). | *La fin de la loy c'est Christ.* Rom. X. — Une *Table et registre des principales matieres et passages du N. T.* etc., en 16 ff. non ch. complète l'ouvrage. — Selon M. Dufour, ce N. T. a été « imprimé avec les fines lettres rondes que Jean Gérard employa dès 1536 jusqu'en 1540 au moins. » Bien que nous n'ayons pu confronter l'exemplaire avec la Bible à l'épée, nous croyons pouvoir affirmer que le même caractère a servi pour les deux ouvrages. Il est beaucoup moins maigre et plus petit que celui de l'autre N. T. de 1539, qu'il faut sans doute attribuer aussi à Gérard.

VI. LA BIBLE | en laquel | le sont conte | nus tous les li | ures canonni | ques, de la saincte escriture, tant | du vieil que du nouveau Te | stament : et pareille | ment lés Apo | cryphes. | Le tout translaté en langue françoise, avec diligen | te collation : non seulement aux anciens et fideles | exemplaires, mais aussi à l'original et signamment | des canoniques. | — Ici une épée courte, posée en pal, tenue par une main à senestre et accostée des initiales I, G (Jean Gérard). Autour est ce passage de saint Paul : *La parole de Dieu est viue et efficace, et | plus penetrante que | tout glaive a deux tran-*

chans. Ebrieux 4. | M.D.XL. | *Escoutez cieux, et toy terre preste | l'aureille ; car l'Eternel parle.* Isaie I.

Petit in-4° en lettres rondes, à deux colonnes de 60 lignes. (Soc. bibliq. et B. de l'Arsenal, 213 T.)

VII. LA BIBLE | en francoys. | Vignette : les quatre vents soufflent contre un rocher issant de la mer. | A l'enseigne du Rochier, A Lyon | chez Sulpice Sabon, pour | Antoine Constantin | M.D.XLIV.

Petit in-4° à deux col. (B. Nation. A 164.)

Au verso du titre, une épître un peu énigmatique et évasive de l'imprimeur au lecteur : « Apres t'auoir faict (o chrestien lecteur) reuoir le Vieil et Nouveau Testament par gens non moins expers en la sainte parole de Dieu » etc. ; puis l' « Ordre des liures canoniques » où l'on remarque quatre livres des Rois, et en 3 ff. non ch. le « Recueil des tesmoignages du Vieil Testament alleguez au Nouveau. » L'Ancien Testament comprend 670 pages numérotées ; les Apocryphes, 160, et le N. T., 215. La dernière porte par erreur le N° 225. — L'ouvrage se termine par l'*Indice des plus notables matieres*, suivi d'un avis au lecteur sur l'astérisque et le trait d'union, le tout comprenant 15 ff. non ch.

VIII. M. Dufour a encore décrit (p. clxxxvij) le N. T. gothique de Jean Michel 1544, petit in-8° dont le titre manque. (B. de M. Gaiffe.)

IX. LA BIBLE | en fran | cois. | Foliole noire | En laquelle sont contenus tous les livres ca | noniques de la saincte Escriture, tant du | Vieil, que du Nouveau Testament, en | semble tous les livres dictis | Apocryphes. | Fleuron. | *Escoutez cieux, et toy terre preste | l'aureille : car l'Eternel a parlé* | Isaie I. — Vignette : deux mains serrées d'où pend un anneau, au centre duquel on lit : *Bona | fide.* | — A Lion | chés Godefroy et Marcellin Beringen | freres, a l'enseigne de | la Foy. | M.D.XLV.

Petit in-4° à deux col. (Soc. bibliq. et M. Frossard.)

Au verso du titre : « Au Lecteur chres | tien, salut. Les philosophes anciens, amy lecteur, qui pour » etc. Cet appendice présente la Bible comme contenant la philosophie divine que les philosophes n'ont pu atteindre. — Sur la même page : *l'ordre des liures de l'Ecriture saincte.* L'A. T. se termine à la page 580, les Apocryphes à la page 140, et le N. T. à la page 175. Sur le verso de la 175<sup>e</sup> commence la *Table des Euangiles et des Epistres qu'on lit a l'eglise aux dimanches et festes*, appendice de 4 p. non num. à 2 col. Au verso de la 4<sup>e</sup>, un grand anneau, au centre duquel on lit : *Sine | fraude | . — L'exem-*

plaide de la Société biblique a encore un autre appendice de 33 pages non numérotées à 3 col. : *Repertoire et indice des plus notables et principales matieres contenues en la Bible*. Les pages 34 et 35 renferment plusieurs pièces de vers composées par l'auteur du Répertoire, Glarobaldus Arnulphus Blesiacus : un quatrain latin traduit en un quatrain français :

*L'auteur de la presente table  
Au bon lecteur salut desire  
Estre donne moult profitable  
Par Jesus Christ Dieu nostre sire.*

Vient ensuite ce huitain :

*Mon cher amy de l'Eglise ministre  
Adulise bien comment tu administre  
Textes et lieux comprins en l'Escriture.  
Traicter les faut par bon ordre et iuncture :  
Hardy ne sois d'y rien mettre, n'oster :  
Il te conuient aussi le sens gouster,  
Et seruiteur obeyssant t'y rendre :  
Voire si veux la verite entendre.*

Puis l'ordre des liures canoniques en un dixain, l'ordre des liures apocryphes en un huitain, l'ordre des liures du N. T. en un sixain, les dix commandemens en un dixain ; puis les dessusdictz liures enseignent cecy : Qu'il est un Dieu, etc. Enfin un Rondeau au lecteur :

*Jamais ne vis liure tant fust bien faist,*

où l'on voit que l'auteur a nouvellement refait la table, parce que paresse auoit lourdement forfaict.

X. LA BIBLE | en fran | coys, | Foliole noire | en laquelle sont contenus tous les livres ca | noniques de la saincte Escriture, tant du | Vieil que du Nouveau Testament en | semble tous les liures dictz | Apocryphes. | Fleuron. | Escoutez cieux, et toy terre preste | l'au-reille : car l'Eternel a parlé | Isaie I. — Vignette : deux mains serrées d'où pend un anneau, au centre duquel on lit : *Bona fide.* | — A Lion | chés Godefroy et Marcellin Beringen | freres, a l'enseigne de | la Foy. | M.D.XLVI.

Petit in-4° à 2 col. (B. Nation. A 164, B 2405). — Même caractère, même contenu et même pagination que l'édition de 1545, à laquelle on a mis un nouveau titre.

XI. LA BIBLE, | qui est toute la saincte Escriture, | en laquelle sont contenuz, le Vieil Testament | et le Nouveau, translatez en

Francois, et | reueuz : le Vieil selon l'Ebrieu, et | le Nouveau selon le Grec. | Isaie I. | *Escoutez cieux, et toy terre preste | l'aureille : car l'Eternel parle.* — Vignette : un enfant suspendu par la main à une branche de palmier. Légende : *Virtus pressa valentior.* 1546.

Petit in-4° à 2 col. (M. Gaiffe.) Au verso du titre : « Les noms de tous les liures de la Bible, avec les nombres des chapitres d'iceux. » Puis la préface : « Si ie voulois icy vser, » en 2 ff. non ch. — Au verso du second f. : « Au lecteur, Dousain. De la volonté et parole de Dieu | contenue aux deux Testamentz. | Le divin testateur, qui en testant ne ment, » etc. L'Ancien Testament comprend 320 ff. ch.

Le volume | des liures a | pocryphes. | Translatez de grèc en françois. | Auec un advertissement qu'on | trouuera en la page suivante | . — Même vignette et même date. Les Apocryphes comprennent 77 ff. ch. — Sur le 78<sup>e</sup> : « Acheuee d'imprimer | le dixiesme iour | du moys de iuillet | 1546. »

On s'attendrait à trouver aussi un titre au Nouveau Testament ; mais il n'en a point. Il se compose de 97 ff. ch., à la suite desquels vient le titre suivant : *Indice des | principales | matieres con | tenues en la | Bible. | Nouuellement corrigé et augmenté de | plusieurs tiltres et allegations | par l'auteur d'iceluy.* — Même vignette, au-dessous de laquelle on lit cette fois : *Les Escritures rendent tesmoi | gnage de Christ.* 1546. | — Au verso de ce titre : « Rondeau au lecteur. | Jamais ne vis liure tant fust bien faict, » etc. — Cet indice se compose de 15 ff. non ch., sur 3 col.

XII. LE NOV | VEAU TE | STAMENT | de nostre Seigneur | Jesus Christ. | Emblème : un papillon. Au-dessous un crabe. Plus bas : **MATURA.** | A Lyon. | A l'escu de Cologne. | 1548.

Petit in-8°. (M. le professeur Reuss.) — Au verso du titre : « Les liures du N. T, avec la page ou il (*sic*) commencent et le nombre des chapitres. » L'Evangile de Matthieu commence à la page 3; les Actes finissent à la page 520. La pagination recommence avec les épîtres ; l'Apocalypse finit à la page 356. Elle est suivie de 4 ff. non ch. contenant un *avertissement au lecteur*, et la *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit à l'Eglise aux dimanches et festes.* Le volume contient de très jolies gravures sur bois occupant une bonne moitié de la page; il y en a vingt-sept dans Matthieu, treize dans Marc, dix-huit dans Luc, douze dans Jean, cinq dans les Actes et vingt-six dans l'Apocalypse.

XIII. LE NOVVEAU TE | stament, c'est a dire, | La nouvelle alliance de nostre | Seigneur et seul Sauveur | Jesus Christ, | trans-

late de grec en francoys. | Reueu par M. Jean Calvin. | Vignette : Dieu remet à Moïse les tables de la loi entourées de flammes. Légende : *Legem pone michi Domine. Psal. CX.* | *Venez à moy vous tous qui travaillez et estes chargez, et ie vous soulageray. 1551.*

Petit in-8° du format de notre in-16, tout entier, sauf le titre, en caractères italiques. (M. Lutteroth.) — 11 ff. lim. non ch. contenant l'*Indice des chapitres* qui commence au verso du titre, puis l'*ordre des liures du N. T.* et le *Recueil d'aucuns mots difficiles du N. T.*, avec leur *exposition*. | *Jean Caluin aux lecteurs.* | *Pour ce qu'il y a quelques motz*, etc. Le texte comprend 230 ff. numérotés, suivis de 26 ff. non ch. contenant : *Clement Marot aux amateurs de la saincte Escriture* : *Bien peu d'enfans on trouue*, etc., puis l'*Indice des principales matieres*, après lequel viennent le quatrain : *L'auteur de la présente table*, etc., et le huitain : *Mon cher amy, de l'Eglise ministre*, etc.

Ce livre serait-il sorti des presses de Gérard, qui dès 1538 imprimeait des ouvrages entiers en caractères italiques ? Dans ce cas, Gérard aurait fait trois éditions différentes du Nouveau Testament en 1551 ; car nous en connaissons deux autres, dont la première porte sa marque, et la seconde, son nom.

XIV. LE NOVVEAV | *testament, c'est a | dire, la novelle | Alliance de nostre Seigneur et seul | Sauveur Jesus Christ. | Translaté et reueu de Grec en Francois | . Vignette : L'enfant au palmier avec la légende : Pressa valentior. Au-dessous : | Matt. II. | « Venez à moy vous tous qui travaillez et | estes chargez, et ie vous soulageray. » | 1551.*

Petit in-8° du format de notre in-32. (Soc. bibliq.) — Au verso du titre : « L'*ordre des liures du N. T.*, avec le *nombre des chapitres*. » Puis 11 ff. lim. non ch. contenant la préface de Calvin : *Dieu le créateur*. Au verso du dernier de ces feuillets : « S'ensuyuent aucunes fautes, lesquelles en lisant tu corrigeras, ainsi page 38, lin. 32, ly, Joses etc. » Le texte comprend 704 pages numérotées. Les pages 705 à 720 contiennent le *Recueil d'aucuns mots difficiles avec leur declaration*. *Jean Caluin aux lecteurs*, etc. La table du Nouveau Testament comprend 23 ff. non ch. — A la fin : « A Dieu seul honneur et gloire. »

XV. LE NOVVEAV | *TESTAMENT, c'est a | dire, la nouuelle | alliance de nostre Seigneur et seul | Sauveur Jesus Christ. | Translaté et reueu de grec en Francois, | par M. Jehan Caluin.* | — Vignette : une main droite tenant une épée droite, avec la légende formant

paralléogramme : *Non veni ut mitterem | pacem in terram | sed gladium. Matth. X | . Luc XII. | — A Geneue. | Par Jean Gerard | 1551.*

Petit in-8° d'une fort belle impression. (M. Gaiffe.) — En tête, 15 ff. non ch. contenant : *Epistre monstrant | comment Christ est la fin de la loy. | Composee par M. Jean Caluin. | Dieu le createur etc. —* Après l'épître vient un nouveau titre semblable au précédent, sauf que le millésime est en chiffres romains. — L'Apocalypse se termine à la page 779 où on lit : *Fin du Nouveau Testament. | Rom. 40. | La fin de la loy c'est Christ | . —* Les pages 781 à 799 contiennent : *Recueil d'aucuns | motz difficiles du | Nouveau Testament : avec leur decla | ration. | Jean Caluin, | aux lecteurs. | Pour ce qu'il y a quelques motz etc. —* Vient ensuite la *Table du Nouveau Testament*, comprenant 23 ff. non ch.

XVI. LE | NOVVEAV | TESTAMENT | de nostre | Seigneur | Jesu Christ. | Fleuron et vignette : deux serpents entourant la devise : *Quod tibi | fieri non | vis, alteri | ne feceris. | — A Lyon, | par Jean de Tournes. | M.D.LI.*

Petit in-8°, revêtu d'une riche reliure italienne du XVI<sup>e</sup> siècle, et portant l'ex libris de Juste Jonas auquel Paul Eber en fit présent en 1559. (M. Gaiffe.) — Au verso du titre : « Les noms des liures contenez au N. T., avec la page où ils commencent et le nombre des chapitres. » — Aucune préface. Le texte, comprenant 831 pages numérotées, est suivi de ces mots : *Fin du Nouveau | Testament de no | stre Sauveur | Jesuchrist. | Fleuron, puis la Table des Euangiles et | Epistres, qu'on lit | a leglise aux di | menches et festes. Elle comprend 11 ff. non ch. —* Suivent 3 ff. blancs ; sur le verso du 3<sup>e</sup>, une sorte de médaille sur laquelle on voit un triangle, et en exergue : *Nescit labi virtus, et enfin le Recueil d'au | cuns mots diffi | ciles du Nouveau | Testament avec leur exposition. | C'est le tra- | vail de Calvin déjà mentionné ; il comprend 8 ff. non ch.*

XVII. LA | BIBLE EN FRANCOYS | Fleuron avec croix | qui est toute la sainte Escriture, | en laquelle sont contenez le Vieil | et le Nouveau Testament, recentement reueuz et fidelement corrigez selon | l'hebrieu, grec et latin. | Même fleuron plus grand. | Isaïe I. | *Escoutez cieux, et toy terre preste | l'aureille : car le Seigneur parle.* | Fleuron. | A Lyon par Philibert Rollet. | M.D.LI. Fleuron.

In-fol. à 2 colon. avec gravures. (B. Mazarine, 657 H.) Le titre a été refait à la plume. 10 ff. non ch. contiennent le *Repertoire et indice des principales matieres contenues en la saincte Bible.* (Les deux

premiers feuillets manquent à l'exemplaire.) Au folio du 11<sup>e</sup> f. se trouve *L'ordre des liures* (selon l'ordre de la Vulgate) et au verso : « La creation du | monde que Dieu fait | en six iours. » | Foliole noire | « Au premier fait le ciel et la terre etc. » L'Ancien Testament et les Apocryphes sont contenus en 374 ff. ch. Le Nouveau Testament, sans titre, a une nouvelle numérotation et comprend 96 ff.; il est suivi de la *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit à l'église aux dimanches et festes*. L'exemplaire n'a que le 1<sup>er</sup> f. de cet appendice, le reste manque.

XVIII. LA SAINTE | BIBLE. | Fleuron. | Auec les figures et pourtraicts du Tabernacle | de Moyse, et du temple de Salomon | et maison du Liban. | — Vignette : deux serpents entourant la devise : *Quod tibi | fieri non | vis, alteri | ne feceris.* | — A Lyon, | par Jean de Tournes. | M.D.LI.

In-fol. à deux col. d'une splendide impression. (B. Mazarine, 657 G.) — Au verso du titre, avis de l'imprimeur expliquant qu'il a fait trois tomes pour la commodité du lecteur. Puis *le contenu de ce premier tome* : Genese-Esther, avec les dénominations catholiques (les deux livres de Samuel dits les deux livres des Rois, I et II Chroniques dits Paralipomenon). Enfin le *Repertoire et indice des plus notables et principales matieres contenues en la Bible*, comprenant 9 ff. non ch. Le premier tome se compose de 488 pages numérotées. Le tome second (Job-Malachie et les Apocryphes) compte 474 pages ; le tome troisième, réservé au Nouveau Testament, en compte 240 ; il est suivi d'une *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit a l'eglise aux dimanches et festes*, laquelle se compose de 6 pages non numérotées.

XIX. LE NOVVEAV TESTAMENT, | c'est a dire | la nouvelle alliance de nostre | Seigneur Jesus Christ, | tant en latin qu'en françois : les deux trans | lations traduictes de Grec, respondantes | l'une à l'autre, verset à verset, notez par nombres. | Brieue declaration d'aucuns mots et manie | res de parler contenues en iceluy, difficiles | à entendre. Avec une table. | Vignette : olivier duquel tombent des branches coupées, avec la légende : *Noli altum sapere.* — De l'imprimerie de Robert Estienne. | M.D.LII.

Très petit in-4<sup>o</sup> à 2 col. de la dimension d'un in-18. Le latin est toujours près de la marge intérieure, et le français vers la marge extérieure. (Société biblique.) — Au verso du titre: « L'ordre des liures | du Nouveau Testament, avec le nombre | des chapitres. » — 15 ff. prél. non ch. contenant l'épître de *Robert Estienne aux Lecteurs desirans le regne de Jesus Christ*. Voyant que l'impression latine, etc.;

plus le *Sommaire des liures du Nouveau Testament*. — Peut-être le titre était-il répété à l'entrée du Nouveau Testament ; le feuillet 1 été coupé dans notre exemplaire. Matthieu commence au f. 2 et l'Evangile de Jean finit au f. 233. Les Actes vont du f. 4 au 68. Nouveau titre aux épîtres, avec la vignette. Une pagination nouvelle commence avec les Romains et finit avec les Hébreux au f. 452. Une quatrième pagination commence avec l'épître de Jacques ; l'Apocalypse se termine au f. 61. Les ff. 62 à 68 contiennent : *Recueil d'aucuns mots | et manieres de parler difficiles du Nouveau | Testament, avec leur declaration* (8 ff.  $\frac{1}{2}$ ). Le reste contient la *Table des matieres | contenues au Nouveau Testament*.

XX. LA BIBLE (dans un rectangle surmonté d'une vigne que taille le vigneron ; à droite, le Christ en croix ; à gauche, le serpent d'airain) | qui est toute la saincte Escripture contenant le Vieil et Nouveau Testament, ou Alliance. | Esaie I. | *Escoutez cieux, et toy terre preste l'oreille : car l'Eternel parle.* Très grande vignette reproduisant le sujet de la précédente. — L'olivier de Robert Estienne. | M. D. LIII.

In-f° à 2 col. d'une belle impression. (Société biblique.) — 5 ff. lim. non ch. Le premier contient la préface : *Si ie vouloye yci vser, etc.* Le second feuillet et la moitié du troisième contiennent : *La somme de tout ce que nous enseigne | la saincte Escripture, a scauoir le Vieil et Nouveau Testament.* Au verso du troisième commence la « Table des tesmoignages alleguez de mot a mot du Vieil Testament au Nouveau. » Au verso du quatrième : « Autre table des tesmoignages qui ne sont point de mot a mot. » Au verso du cinquième : « L'ordre des liures du Vieux Testament, avec les nombres des chapitres d'iceulx. » La Genèse commence au f. 1 ; Job finit au verso du f. 189. La numérotation recommence avec les Psaumes ; Malachie finit au verso du f. 120. Les Apocryphes, comprenant 75 ff., ont aussi leur numérotation distincte. — Titre au Nouveau Testament avec la même vignette que l'Ancien et les mots : *L'olive (sic) de Robert Estienne | . M. D. LIII.* Le Nouveau Testament comprend 100 ff. ch. ; il est suivi de 15 ff. non ch. contenant le *Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du N. T.*, l'*Interpretation des noms propres hébrieux, Chaldeens et Grecs*, et l'Indice ou table des choses contenues es liures tant du Vieil que du N. T. A la fin de l'Indice : « Imprime par Robert Estienne l'an M. D. LIII le IX iuin.

XXI. LA SAINTE | BIBLE. | Foliole noire. | Tome I. | Les cinq liures de Moyse. | Le liure de Josué. | Le liure des Juges. | Le liure

de Ruth. | Vignette: deux serpents entourant un écusson sur lequel on lit: *Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.* | A Lyon | par Jean de Tournes. | M. D. LIII.

Très petit in-8°, du format de notre in-32 et d'une superbe impression. (Bibliothèque de l'Arsenal 214 Th.) — 24 pp. lim. non numérotées, contenant la *Preface de S. Hierome prestre sus le Pentateuque de Moyse* : *J'ay receu les epistres desirees de mon ami Didier.* Au verso de la dernière : un fleuron. Le premier tome, comprenant 852 pp., est suivi d'un feuillet de garde où l'on voit un autre fleuron. Gravures peu nombreuses et très fines. — Le second volume contient 963 pp. et finit avec Esther; le troisième comprend 652 pp. plus 222 pour les Machabées qui ont une pagination spéciale; le quatrième en compte 893 et finit avec l'oraison de Manassé. Le cinquième, qui contient le Nouveau Testament, compte 896 pp., suivies de 22 autres non numérotées contenant la *Table des Euangiles et Epi stres qu'on lit a l'eglise aux dimenches et festes.*

XXII. LE | NOVVEAV | TESTAMENT | de nostre | Seigneur | Jesus Christ | A Lyon. | Par Guillaume Rouille. | M. D. LIII.

Petit in-8° du format de notre in-18. (M. Lutteroth.) — Au verso du titre, la *Table des liures*, etc. La page 3 ne comprend que le titre de Matthieu et un arbre de Jessé. L'Apocalypse finit à la p. 928. Elle est suivie de 7 ff. non ch. contenant la *Table des Euangiles et epistres qu'on lit a l'Eglise aux dimenches et festes.* Le volume renferme un certain nombre de gravures.

XXIII. TESTAMENT | Novveav | de nostre Sei | gneur Jesus Christ, | en latin et en francoys, selon la verité hebraïque (sic). | Vignette: une main tenant un livre sur un écusson fleurdelisé. Légende: *Deo et immortalitati.* | A Lyon par Jean Pidié. | M. D. LIII.

Petit in-8° à 2 col., du format de notre in-16. (M. Lutteroth.) — 15 ff. lim. non ch. contenant la *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit à l'église aux dimenches et festes, et le Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles.* Matthieu commence à la p. 1 et l'Apocalypse finit à la p. 600, qui se termine ainsi: *Rom. 10. La fin de la loy c'est Christ.*

XXIV. LA SAINTE | BIBLE. | Vignette représentant un semeur. A Lyon, par Jean de Tournes | M. D. LIII.

In-f° à 2 col., avec gravures d'une belle facture. (B. nation., A 165.) — Pièces lim. : *St Hierosme a Paul prestre* (4 ff. non ch.); sur le verso du quatrième commence la *Preface de St Hierosme prestre sus le Pentateuque de Moyse*, qui comprend aussi le cinquième f., au

verso duquel se trouve : *Le contenu de ce premier tome*. Viennent ensuite 8 autres ff. non ch. contenant le *Repertoire et indice des plus notables et principales matieres contenues en la Bible*. Le premier tome comprend 507 pages et finit avec Esther. Le second, qui commence avec Job et finit avec les Apocryphes, compte 433 pages. Le Nouveau Testament a un titre, au verso duquel se trouvent « les noms des liures contenus au Nouveau Testament avec la page où ils commencent et le nombre des chapitres ; » il compte 288 p. après lesquelles viennent 6 ff. non ch. contenant la *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit a l'eglise aux dimanches et festes*.

XXV. LE NOVVEAV | TESTAMENT | c'est a dire | la nouvelle alliance de nostre Seigneur et seul | Sauveur Jesus Christ, tant en latin | qu'en francois : les deux translations traduictes | du Grec, respondantes l'une a l'autre | verset a verset : | notez par nombres. — Vignette : une main issant d'un nuage et tenant une palme couronnée, avec la légende : *Victrix* (à gauche) *patientia* (à droite). M. D. XXXXXIII.

Petit in-8°. (M. Frossard.) — 10 ff. lim. non ch. contenant la préface de Calvin : *Dieu le créateur très-parfaict*. Le folio du onzième f. est blanc ; au verso : *L'ordre des liures du Nouveau Testament*. Le texte est divisé en deux parties : la première, contenant les quatre Evangiles, à 218 ff. ch. ; la seconde, qui comprend Actes — Apocalypse, compte 202 ff. ch., et n'est suivie d'aucune pièce finale — La version latine est celle de Léon Juda un peu modifiée.

XXVI. LA BIBLE | qui est toute la sain | te Escriture, en laquelle sont | contenez le Vieil Testament, et le Nouveau : translatez en | francois et reueuz : le Vieil selon l'hebrieu, et le Nouveau | selon le Grec. | Auec les sommaires qui sont au commencement | d'un chacun chapitre. — Vignette : un Y, et sur une banderole : *Intrate per arctam viam* ; à gauche : *la voye large à perdition* ; à droite : *la voye droicte à vie*. — Isaie I. | *Escoutez cieux, et toy terre preste l'oreille : car l'Eternel parle* | . A Geneue. | De l'imprimerie de | Jean Crespin. | M. D. LIII.

In-8°. (B. Mazarine, B. de l'Université et M. Lutteroth.) — Au verso du titre : « Les noms de tous les liures de la Bible avec les nombres des chapitres d'iceux. » Aucune autre pièce liminaire. L'Ancien Testament et les Apocryphes vont du f. 2 au f. 351. *L'interprétation des noms propres hebreux, chaldeens et grecz qui se trouvent en la Bible*, commence au f. 351 et finit au suivant non chiffré. Le Nouveau Testament a une numérotation nouvelle, et finit au f. 175. Il

est suivi de 8 ff. non ch. contenant l'*Indice des principales matieres contenues en la Bible*.

XXVII. Nouveau Testament français-latin de Badius 1554. Cette édition, que possède M. le professeur Reuss, est identique, jusque dans les fautes d'impression, à celle de l'année suivante. Badius n'a imprimé en 1555 qu'un nouveau titre. Nous devons ce renseignement à l'obligeance de M. Reuss.

XXVIII. LE NOVVEAV TESTAMENT | c'est a dire | la nouvelle alliance de nostre Sei | gneur Jesus Christ, tant en latin qu'en françois : les deux translations tra | duites du Grec, respondantes l'vne à l'autre, verset à | verset, notez par nombres. | Argumens fort amples mis au deuant de chacun liure, ou | Epistre, oultre les sommaires ordinaires. — Vignette : la vérité et le temps avec ces légendes formant paralléogramme : à gauche : *οὐκ ἔστι κρυπτὸν ὅ οὐ φανερὸν γενήσεται*. A droite : *Nil occultum quod non manifestum sit futurum*. En haut: *Des creux manoirs et pleins d'obscurité*; en bas : *Dieu par le temps retire verité*. — De l'imprimerie de Conrad Badius.

| M. D. LV.

Très petit in-4° à 2 col. (Société biblique, M. Gaiffe, et B. de l'Arsenal, 589 Th.) — Au verso du titre : « L'imprimeur au lecteur. On se pourroit esbahir pourquoy, » etc. Puis 15 ff. non ch. contenant la préface de Calvin : *Dieu le createur tres parfaict* (13 pages); la *Table des tesmoignages alleguez de mot a mot*, celle des *tesmoignages qui ne sont point de mot a mot* (9 pages), le *Sommaire des liures du Vieil et du Nouveau Testament* (3 pages). *L'ordre des liures du Nouveau Testament avec le nombre des chapitres* (1 page). *Argumentum in Euangelium secundum Matthæum, Marcum et Lucam*, suivi de la traduction française (4 pages). — A la suite du texte, comprenant 288 ff. ch., se trouvent 18 autres ff. (1-18) qui contiennent le *Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du Nouveau Testament*, et la *Table des matieres*.

XXIX. LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | c'est a dire la nouvelle allian | ce de nostre Seigneur Jesus Christ. | Translaté de Grec en Francois et reueu. — Vignette : une ancre dans l'anneau de laquelle un serpent passe le cou. — A Geneue. | De l'imprimerie de Jean Crespin. | M.D.LV.

Petit in-8°, presque de la dimension d'un in-64. (B. Nation., A. 545, 6412.) — Texte non découpé en versets. Aucune pièce limin. en tête. L'Apocalypse finit à la p. 611. *La déclaration d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du N. T.*, comprend 12 pp. non

ch., suivies de 18 autres qui continenent la *Table des matieres.*

XXX. LA BIBLE | qui est | toute la saincte | Escriture : à scauoir le Vieil Testament et le Nouveau, | translatez en francois : le Vieil selon l'Hebrieu, et | le Nouveau selon le Grec. | Auec sommaires sur cha | cun chapitre, nouvelles annotations et obseruations hebraï | ques mises en marge. | Aussi les argumens sur tous | les livres du Vieil Testament. — Vignette : une main tenant droit le glaive flamboyant, avec cette légende, placée à gauche, en haut et à droite : *Non veni ut mitterem | pacem in terram : | sed gladium. Matth. X.* | — Esaie I. | *Escoutez cieux, et toy terre, preste l'oreille : car l'Eternel parle.* | Par P. Jaques Poullain, et René Houdouyn. | L'an M.D.LVI.

In-8°. (B. de l'Arsenal, 215 Th.) — Au verso du titre : « Les noms de tous les liures de la Bible avec les nombres des chapitres d'icelus. » — 7 ff. prélim. non ch. contiennent : « Argumens sur tous les liures du Vieil Testament, contenant le but et intention de ceux qui les ont escrits, selon l'ordre des temps ; | les supputations des temps | iusques à la venue du Seigneur Jésus. » L'Ancien Testament est contenu dans 397 ff. ch. Le Nouveau Testament est précédé de 3 ff. non ch. contenant : *Recueil d'aucuns mots et | manieres de parler difficiles du Nouveau Testament | avec leur declaration.* Il comprend 102 ff. ch., plus 10 ff. non ch. contenant l'*Interpretation des noms | propres Hebrieux, Caldeens et Grecs, qui se trou | uent en la Bible.*

XXXI. LA BIBLE | qui est | toute la saincte Escriture en | laquelle sont conte | nus le Vieil Testament et le Nouveau, translatez | en françois : le Vieil selon l'Hebrieu, et le Nouveau selon le Grec. | De nouveau reueue en plusieurs lieux, avec annotations | et obseruations hebraïques, mises en marge. — Vignette : deux ceps de vigne, avec cette légende à l'entour : « Toute plante que le Pere | celeste n'a point plantée | sera arrachée. Matth. xv | Isaïe I. | Escoutez cieux ; et toy terre, preste l'aureille : car l'Eternel parle. | Par Philibert Hamelin | M.D.LVI. »

Petit in-4° à 2 col. (Soc. bib.) — Au verso du titre : « Les noms de tous les liures de la Bible, avec les nombres des chapitres d'icelus. » Suivent 5 ff. prélim. non ch., contenant la préface de Calvin : « Si ie vouloye icy vser » etc., et « Argumens sur tous les liures | du Vieil Testament, contenant le but et intention de ceux qui | les ont escrits, selon l'ordre des temps. » L'Ancien Testament comprend 300 ff. ch. ; les Apocryphes, 74 ff. ch. (1-74). La même vignette

et la même date sont répétées au titre du Nouveau Testament. L'Apocalypse finit au feuillet 96. Suivent 4 ff. non ch. contenant l'*Interpretation des noms | propres hébreux, chaldeens et grecs qui se trouuent en la Bible.*

XXXII. LA SAINTE | BIBLE. | Foliole noire. Vignette du semeur. A Lyon | par Jan de Tournes. | M.D.LVII.

In-f° à 2 col. (B. Nation., A 314.) — 5 ff. lim. non ch. contenant : *St Jerome à Paul prestre* et la préface de saint Jérôme, comme l'édition de 1554 du même imprimeur. L'ouvrage est divisé en 3 tomes : le premier (Genèse-Esther) comprend 507 pages ; le second, qui se termine avec les Apocryphes, en a 442. Il est suivi de 8 ff. non ch., contenant le *Repertoire et indice des plus notables et principales matières contenues en la Bible.* Le Nouveau Testament se compose de 230 pages, et est suivi de 3 ff. non ch. contenant la *Table des Evangiles et Epistres qu'on lit à l'église aux dimanches et festes.*

XXXIII. LA BIBLE | contenant les sainctes Escriptures, tant | du Vieil, que du Nouveau | Testament. | Auec aucunes des plus singulieres figures, et pourtraictz, ne | cessaires pour l'intelligence de beaucoup de passages. — Vignette : cartouche ovale, un scorpion, et dans la bordure du cadre : *Mors et vita.* A Lyon | Par Michel Du Boys. | M.D.LVIII<sup>1</sup>.

Petit in-4° à 2 col. (Soc. bib.) — 7 ff. prélim. non ch. contenant la préface de Calvin : *Si ie vouloye ici vser, etc.* et les pièces suivantes : « Argumens sur tous les | liures du Vieil Testament, contenant le but et intention de | ceux qui les ont escrits, selon l'ordre des temps. | La somme de tout | ce que nous ensei | gne la saincte Escripture, le Vieil et | le Nouveau Testament. | L'ordre des liures du Vieil Testament, avec les nombres | des chapitres d'iceux. | »

<sup>1</sup> Vers le commencement de l'année 1542, l'imprimeur Michel Du Bois avait brusquement quitté Genève, où il retourna, suivant M. Dufour p. excj), en 1557. Au mois d'octobre, il se présentait devant le consistoire, s'accusant d'avoir passé quinze ans à Lyon, de s'y être marié et « pollué en idolâtrie. » On le mit en prison pour trois jours, et le droit de bourgeoisie lui fut rendu en 1559. Sa femme mourut à Genève le 27 décembre 1558. Comment la date de 1557 peut-elle s'accorder avec le fait que Du Bois imprimait une Bible à Lyon en 1558 ? Nous ne savons ; mais nous affirmons que l'exemplaire de la Société biblique porte bien : Lyon et non Genève, comme le dit à tort Le Long. L'ouvrage se termine d'ailleurs par la table des Evangiles et des Epitres à l'usage de l'Eglise romaine, et cette table n'a point été ajoutée après coup, puisqu'elle commence au verso de la dernière page du Nouveau Testament.

L'ouvrage forme 4 tomes : Genèse-Job, 450 pages ; Psaumes-Malachie, 302 pages, Apocryphes, 190 pages. La vignette et la date sont répétées au titre du Nouveau Testament qui se compose de 243 pages. Au verso du titre : « L'ordre des liures | du Nouveau Testament, avec le nom | bre des chapitres. » Sur la 244<sup>e</sup> page commence la *Table des Euangiles et | Epistres qu'on lit à l'église | aux dimanches et festes. |* Le reste manque.

XXXIV. Dans une vignette recouvrant toute la page du titre on lit : LA | SAINTE | BIBLE | en fran | cois. | Marque : une urne penchée arrostant une fleur, avec la légende : Poco a poco. — A Lyon | Par Sebastien Honoré. | 1558.

In-8<sup>o</sup> à 2 col. (Soc. bib., M. Frossard et B. Nation. A 167-5842<sup>1</sup>.) — Au verso du titre : « Le contenu des liures du Vieil Testament. » Puis la lettre de *St Jerome à Paul | prestre | touchant | les liures de la | Bible*, en 6 ff. non ch. ; au verso du sixième : la *Préface | de St Jerome | prestre, sus le | Pentateuque de Moyse*, comprenant 3 pages en caractères italiques, sur une colonne. Puis le *Repertoire et indice des plus notables et | principales matieres | contenues en la Bible*, en 22 ff. sur 3 col.

XXXV. LE | NOVVEAV | TESTAMENT | c'est a dire | La nouuelle al | liance de nostre Seigneur, et seul Sau | ueur Jesus Christ. | Trans- | late de grec en | francois. Auec annotations reueues | et de nouveau | augmentées. | Vignette : la porte étroite et la porte large. — Auec | privilege. | De l'imprimerie de P. Jaques Poullain, et Antoine Re- | bul. | M.D.LVIII.

In-8<sup>o</sup>, du format de notre in-12. (M. Lutteroth.) — Au verso du titre : *L'ordre des liures du N. T.* ; puis 11 ff. non ch. contenant : *N. Des Gallars, au | lecteur fidele, salut | en nostre Seigneur Jesus Christ* (cette préface est relative aux notes marginales mises par Des Gallars au Nouveau Testament), puis la préface de Calvin : *Dieu le createur*. Sur le onzième feuillet : « *Matt. V. Bienheureux | sont les pacifiques ; car ils seront appelez enfans de Dieu. — | Rom. XVI. A Dieu seul sage, par Jesus Christ soit gloire à tous- | ioursmais. Amen.* » Au verso : « *Jean I. La loy a esté donnée par | Moyse : mais la grace et la verité est faite par Jesus Christ.* » — Matthieu commence au feuillet 1, et l'Apocalypse au verso du feuillet 345. Suivent 13 ff. non ch., sauf le premier portant le N° 346, qui contiennent le *Recueil d'aucuns mots et la Table du N. T.* Le

<sup>1</sup> L'exemplaire de la B. Nationale est orné d'une reliure en mosaïque qui ne permet pas de l'ouvrir.

Nouveau Testament est suivi des psaumes de la même date et des mêmes imprimeurs.

XXXVI. LE | NOVVEAV | TESTAMENT de no | stre Seigneur | Jesus Christ | Fleuron | Latin et francoys : les deux translations traduictes | du Grec, respondantes l'vne à l'autre, | verset à verset. — Vignette : colombe portant le rameau d'olivier. A gauche : *signum* ; à droite : *pacis*. A Blois | Par Julian Angelier, Imprimeur et Libraire, | demeurant près le Palais | M.D.LIX.

Petit in-8° en 2 tomes. (B. Nation., A 536, 6390.) — Au verso du titre : « L'ordre des liures du Nouveau Testament. » Matthieu commence au f. 2 ; les Actes finissent au f. 341. La numérotation continue ; le N° 343 se trouve sur le titre des Epistres. L'Apocalypse finit au f. 584 ; elle est suivie de la *Table des | Euangiles et Epi | stres qu'on lit à l'eglise aux dimanches et festes, selon | l'usage de Rome, Paris | et Meaux*, en 6 ff. non ch.

XXXVII. LA SAINTE | BIBLE | Fleuron et vignette du semeur. A Lyon | par Jan de Tournes | M.D.LIX.

In-f° à 2 col. ornée de gravures. (Soc. bib. et B. Nation., A 167 + Aa 316.) — 4 ff. lim. non ch. contenant l'épître de *St Jerome à Paul, prestre*, la *Preface de St Jerome prestre sus le Pentateuque de Moyse*, et *Le contenu de ce premier tome*. La Genèse commence à la page 1. Esther et l'Oraison de Manassé finissent à la page 446. — Dans un rectangle orné d'arabesques : *Le second | tome de la | sainte | Bible*. Job commence à la p. 3 ; les Machabées finissent à la p. 375. Au verso, sur une banderolle : *Son art en Dieu*. 8 ff. non ch. à 3 col. contenant le *Repertoire et indice des plus notables, et principales, | matieres contenues en | la Bible*. Dans un second rectangle orné des mêmes arabesques : *Le Nouveau | Testament | de nostre | Seigneur | et | seul sauveur | Jesus Christ*. Au verso de ce titre : « Les noms des liures contenus au Nouveau Testament » etc. Matthieu commence à la p. 3 ; l'Apocalypse finit à la p. 217. La *Table des Euangiles et Epistres qu'on lit à l'eglise aux dimanches et festes* comprend 5 p. non ch. Sur le feuillet de garde est répétée la légende de De Tournes : *Son art en Dieu*.

XXXVIII. LA BIBLE | qui est | toute la saincte Escriture, ascauoir le Vieil et Nou | ueau Testament : | de nouueau reueue, avec ar | gumens sur chacun liure, nouuelles annotations en marge, fort uti | les par lesquelles on peut sans grand labeur, obtenir la vraye in | telligence du sens de l'Escriture, avec recueil de grande doctrine. | Il y a aussi quelques figures et chartes chorographiques de

grande vtilité, l'vsage | desquelles pourrez voir en l'epistre suivante. | — Vignette représentant Paul qui plante, Apollos, qui arrose et Dieu (figuré par le nom יְהוָה dans un nuage) qui donne l'accroissement. | Par Nicolas Barbier et Thomas Courteau. | M.D.LIX.

In-8°, à 2 col. (M. Frossard et B. de l'Arsenal, 216 Th.) — Au verso du titre : « L'ordre des liures du Vieil et du Nouveau Testament. » 3 ff. prélim. non ch. contenant : « L'imprimeur aux lecteurs touchant l'vtilité des argumens, annotations, figures et cartes nouvellement faites et adioustées à ceste Bible : Puisque chacun est tenu de rendre hommage à Dieu », et la préface de Calvin : « Si ie vouloye icy vser, » etc., puis « la somme de tout ce que | nous enseigne la saincte Escriture. » L'Ancien Testament finit au f. 380, et la numérotation recommence avec le Nouveau Testament, qui finit au f. 417 ; il est suivi de 13 ff. non ch. contenant le *Recueil d'aucuns mots et | manieres de parler difficiles du Nouveau Te | stament avec leur declaration* (2 ff.), l'*Interpretation des noms propres* (2 ff.) et l'*Indice des principales matieres* (9 ff.). Viennent ensuite les *livres apocryphes* en 90 ff. ch., et les *Psaumes* avec la musique en 32 ff. ch., *la forme des prières ecclesiastiques ; les articles de la foy, oraisons, la maniere d'interroguer les enfans*, en 15 ff. ch.

XXXIX. LA BIBLE | qui est | toute la sain | cte Escriture | Fleuron | contenant le Vieux | Testament et le | Nouveau. | Les figures et leurs descriptions, pour l'intelligence des pas | sages ausquels elles sont mises : et dauantage celles du iardin | d'Eden, et de la Prophetie d'Ezechiel, non encore veues. | Esaie I. | « Cieux, et toy terre preste l'oreille : car l'Eternel parle. » Vignette : chevalier armé du *heaume de salut*, du *bouclier de foy*, du *glaine de l'esprit*, du *hal-lecret de iustice*, du *baudrier de verité*, *les pieds chaussés de la prepa-ration de l'euangile de paix*, avec la légende : « Les armes de nostre guerre ne sont | point charnelles, mais puis | santes par Dieu. » II aux Corinth. X ch. | De l'imprimerie de | François Jaquy, Antoine Dauodeau, et Jaques Bourgeois. | M. D. LX.

Petit in-4°, à 2 col. (Soc. bib.) — Au verso du titre : « Les noms de tous les liures de la Bible, » etc. 7 ff. non ch. à longues lignes contenant la préface de Calvin : « Si ie vouloye ici vser, » etc., les *Argumens sur tous les li | ures du Vieil Testament*, etc., et les *suppu-tations des temps iusques à la venue | du Seigneur Jesus*. La Genèse commence au f. 1, Malachie finit au verso du f. 323. Sur le f° du f. suivant non ch. : « II à Timothée, chap. III | verset 16 et 17. | Toute

Ecriture diuinement inspirée, est aussi vtile pour do | ctrine, pour reprehension, pour correction, pour instruction qui | est en iustice : afin que l'homme de Dieu soit entier, appareillé à | toute bonne œuvre. » Les livres apocryphes ont une numérotation distincte et vont du f. 1 au f° du f. 76. Le Nouveau Testament commence au f. 77 et finit au verso du f. 176. Suivent 9 ff. non ch. contenant le « Recueil d'aucuns mots et | manieres de parler difficiles du Nouveau Testament, avec leur declaration, la somme de tout ce que | nous enseigne la saincte Escriture, » etc., l' « Interpretation des noms propres hebrieux, » etc., et l' « Indice ou table des choses | principales du Vieil et du Nouveau Testament. » Puis les *Pseaumes* avec la mu-  
sique, la *forme des prières ecclesiastiques* et le *catéchisme*.

XL. Bible à laquelle manque le titre. 3 ff. lim. non ch. conti-  
ennent la préface : « Si ie vouloye ici vser, » etc.; l'autre préface : « A  
tous vrais ama | teurs de la parole de Dieu, grace et paix par nostre  
Seigneur Je | sus Christ. Comme c'est le plus excellent thresor, et la  
somme de tout ce que nous enseigne la saincte Escriture. » La Ge-  
nèse commence au f. 1; Malachie finit au verso du f. 309. Au verso  
du f. blanc qui suit : *Auertissement sur les liures apocryphes* dont les  
ff. sont numérotés 1 à 71. — Suit un f. blanc, puis le titre du Nou-  
veau Testament : LE | NOUUEAU TESTA | MENT. | c'est a dire | La  
nouuelle alliance de nostre Seigneur, et | seul Sauveur Jesus  
Christ | . Translaté de Grec en Francois. | Auec annotations  
re | ueues et de nouveau augmentees. | Vignette représentant la  
porte large et la porte étroite, avec cette double légende : « Entrez  
par la porte estroite : car | c'est la porte large et le chemin spa |  
cieux qui mene à perdition. Mat. 7. Je suis l'huis : si aucun  
entre par | moy, il sera sauvé. Jer. 10. | De l'imprimerie d'Antoine  
Rebul. | M. D. LX. »

In-f° à 2 col., avec gravures. (Soc. bib.) — Au verso du titre la  
préface : « Combien que M. Jean Caluin, nostre frere, » et l'avertis-  
sement de Des Gallars sur les notes marginales. Le Nouveau Tes-  
tament se termine au bas du f° du f. 93. La « Table des tesmoi-  
gna | ges alleguez de mot à mot » commence au verso. Suivent 14  
ff. non ch. contenant « l'autre table des tesmoignages qui | ne sont  
point de mot à mot alleguez, » etc., le « Recueil d'aucuns mots | et  
manieres de parler dif | ficiles du Nouveau Testament, » etc., l' « Inter-  
pretation des noms propres, » et l' « Indice ou table des | choses  
contenues es liures tant du Vieil que du N. T. »

XLI. LA BIBLE | qui est toute la saincte escripture con | tenant

le Vieil et le Nouveau Testa- ment : ou la vieille et nouvelle al- liance. | Quant à la traduction du Vieil Testament reueue en ceste impression, et aux annotations | adioinctes à icelle, lisez ce qui en est dict en l'Epistre : quant au Nouveau, il a esté re | ueu et cor- rigé sur le Grec par l'aduis des ministres de Geneue. | On a aussi adiousté quelques figures de grande consequence, et amendé au- cunes de celles des precedentes impressions. | Vignette de l'oli- vier. | L'Oliuier de Robert Estienne. | M. D. LX.

In-f° à 2 col. (B. Nation., A 167.) — 10 ff. prélim. non ch. conte- nant : « Robert Estienne à tous amateurs de | la parole de Dieu ; » la préface de Calvin : « Si ie vouloye ici vser, » etc., la « somme de tout ce que nous enseigne | la saincte Escripture, » etc., la « Table des tesmoignages alleguez de mot à mot, » les « Argumens sur tous les liures du Vieil Testament, » et l' « Interpretation des noms he- brieuix, » etc. L'Ancien Testament compte 300 ff. ch.; les Apocry- phes, 72 ; le Nouveau Testament, 98. Il est suivi de 11 ff. non ch. contenant le « Recueil d'aucuns mots et manieres de parler diffi- ciles, » et l' « Indice ou table des choses contenues es | liures tant du Vieil que du Nouveau Testament. » La préface : « Combien que M. Jehan Caluin » est au verso du titre du Nouveau Testa- ment.

Aussi bien que le Nouveau Testament paru la même année, cette Bible, dont la revision avait été préparée par Robert Estienne, sor- tit des presses de son fils Henri, dont le privilège pour trois ans ne dut prendre fin que dans les derniers mois de 1562.

XLII. LE NOUVEAU | TESTAMENT, | c'est à dire | la nouvelle al- liance de nostre Sei | gneur Jesus Christ. | Reueu de nouveau et corrigé sur le | Grec par l'aduis des ministres | de Geneue. | Vignette de l'olivier. | L'Oliuier de Robert Estienne. | M. D. LX.

Petit in-8°. (B. Nation., A 545, 6413) — Les pages 3, 4 et 5 con- tiennent la préface ; « Combien que M. Jean Caluin, nostre frere, » etc.; la page 6 contient les « noms des liures du Nouveau Testa- ment. » Matthieu commence à la p. 7; l'Apocalypse finit à la p. 708. Viennent ensuite 18 ff. non ch. contenant le « Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du Nouveau Testament, » et la « Table des matieres. »

Ce Nouveau Testament a été imprimé par Henri Estienne, peu après la mort de son père (7 septembre 1559)<sup>1</sup>.

XLIII. LA BIBLE | qui est | Toute la saincte Escripture: a scauoir,

<sup>1</sup> *Opera Calvini*, XXI, c. 729.

le vieil et nou | ueau Testament : | Auec argumens sur chacun liure, annotations augmentees et | nouuelles sur les Apocryphes. | Quant au nouueau Testament, il a esté reueu et corrigé sur le grec par les | Ministres de Geneue, comme on verra en leur Epistre qui est a la fin de l'Apocalypse. | Il y a aussi plusieurs figures et cartes, tant chorographiques qu'autres de nouueau | adioustees, desquelles voyez l'Epistre qui s'ensuit a la page prochaine. | Plus vn *Indice copieux pour promptement trouuer les matieres plus notables de l'Ecriture.* (Même vignette qu'au N° XXXVII.) Par Nicolas Barbier et Thomas Courteau. | M. D. LXI.

Petit in-4° à 2 col. (Soc. bib.) — Verso du titre, blanc. Puis 3 ff. non ch. contenant : « L'imprimeur aux lecteurs, | touchant l'utilité des argumens, annotations, figures et | cartes, nouvellement faites et adioustees à ceste Bible. » | La préface : « Si ie vouloye ici vser. La somme de tout ce que nous enseigne la saincte Escriture, etc. L'ordre des liures du vieil et nouueau Testament. » La Genèse commence au feuillet 1. Malachie finit au folio du f. 348. Les Apocryphes contiennent 83 ff. chiffrés, et sont suivis de « L'estat des Juifs sous la monarchie des Romains », qui embrasse 3 pages. Le Nouveau Testament compte 113 ff. ch Au 114<sup>e</sup> se trouve la préface : « Combien q. M. Jehan Caluin. » Au verso commence l' « Interpretation des noms propres, » qui se termine au verso du f. 116. Puis l' « Indice et concordance, » en 136 pages non numérotées.

XLIV. LE | NOVVEAV TE | STAMENT, | c'est a dire, | La Nouuelle alliance de nostre Seigneur | Jesus Christ. | Reueu de nouueau, et corrigé sur le Grec par l'auis | des Ministres de Geneue. | Auec annotations reueuës, et de nouueau augmentees. (Même vignette qu'au N° XXXVII.) A Geneue. | Par Nicolas Barbier et Thomas Courteau. | M. D. LXII.

In-8°. (Soc. bib.) — Au verso du titre : « Les noms des liures du N. T. » Puis 7 ff. lim. non ch. contenant la préface : « Combien que M. Jean Caluin ; » l'avertissement de Des Gallars sur les notes marginales : « Cognoissant le bon desir que plusieurs auoyent, » la préface calviniste : « Dieu le createur, » et le « Sommaire des liures du N. T. » Matthieu commence au f. 1 ; l'Apocalypse finit au recto du f. 363. Au folio commence la *Table des matières*, qui comprend 9 pages non numérotées.

XLV. LE NOVVEAV | TESTAMENT, | c'est-à-dire, | La nouuelle alliance de nostre | Seigneur Jesus Christ. | Fleuron | Reueu de nouueau et corrigé sur le Grec | par l'aduis des ministres de | Geneue.

| Auec annotations reueuës et de nou- | ueau augmentees. | A Lion  
| par Jan de Tournes, | et Guil. Gazeau. | M. D. LXIII.

In-4°. (Soc. bib.) — Verso du titre blanc. Puis 13 ff. lim. non chiffrés contenant la préface : « Combien que M. Jean Caluin, » l'avertissement de Des Gallars, la préface calviniste : « Dieu, le créateur, » le « Sommaire des liures du N. T.,» le « Recueil des mots plus difficiles du N. T., nouvellement adiousté, » les « noms des liures du N. T., Argument sur S<sup>t</sup> Matthieu, sur S<sup>t</sup> Marc, sur S<sup>t</sup> Luc, sur l'Euangile selon S<sup>t</sup> Jean, » une carte de la terre sainte et des lieux mentionnés dans les Evangiles ; au verso : table des noms de lieux ; une carte des pays mentionnés dans les Actes, au verso : table des noms de lieux, et chronologie de S<sup>t</sup> Paul. — Matthieu commence à la page 1, l'Apocalypse finit à la page 584. — Suivent 42 ff. non ch. contenant : « la table du N. T. et Recueil d'aucuns mots et manieres de parler difficiles du N. T. avec leur declaration. » — 106 pages numérotées contenant : « La forme des prieres ecclesiastiques, la forme d'administrar le baptesme, la maniere de célébrer la Cène, le mariage, la visitation des malades, le catéchisme, » six oraisons, « la maniere d'interroguer les enfans auant que les receuoir à la saincte Cène. »

XLVI. LE | NOVVEAV TE | STAMENT | c'est a dire, | La nouvelle alliance de nostre Seigneur | Jesus Christ. | Reueu et corrigé de nouveau sur le Grec, par l'aduis des | ministres de Geneue | avec | annotations reueues et augmentées par M. Augustin Marlorat.—Vignette : l'ancre au serpent tenue par deux mains issantes des nuages à droite et à gauche. | A Geneue. | De l'imprimerie de Jean Crespin. | M. D. LXIII.

In-8°. (M. Lutteroth.) — Au verso du titre : « Combien que M. Jean Caluin, » puis 7 ff. non ch. contenant : *Dieu le créateur. — La somme de tout ce que nous enseigne le vieil et nouveau Testament. — Les noms des liures du N. T.* — Matthieu commence à la p. 1; l'Apocalypse finit à la p. 766. Suivent 7 ff. non ch. contenant le *Recueil d'aucuns mots* et la *Table du N. T.* — Le volume est suivi des Psaumes imprimés en 1565 par Jean-Baptiste Pinerenl pour Antoine Vincent.

XLVII. LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | c'est a dire, | la nouvelle alliance de nostre | Seigneur Jesus Christ. | Reueu et corrigé de nouveau | sur le grec, | par l'aduis | des ministres de Geneue. | Auec | Annotations reueues et augmen | tées par M. Augustin Marlorat. | A Lyon. | Par Henry Hilaire, et Loys | Cloynemin. 1564.

Petit in-8° du format de notre in-18. (M. Lutteroth.) — 13 ff. lim.

non ch. contiennent : *Dieu le createur*. — *La somme de tout ce que nous enseigne le vieil et nouveau Testament*. — *Les noms des liures du N. T.* — Matthieu commence à la p. 1 ; l'Apocalypse finit à la 857<sup>e</sup>. Suivent 10 ff. non ch. contenant le *Recueil d'aucuns mots* et la *Table du N. T.*

**XLVIII. LA BIBLE**, | qui est | Toute la saincte Escriture: assauoir, le vieil et | nouveau testament. | Auec argumens sur chacun liure, annotations augmen | tees, et nouuelles sur les Apocryphes. | Quant au nouveau Testament, il a esté reueu et corrigé sur le Grec par les | ministres de Geneue. | Vignette : l'ancre au serpent, tenue à la surface de la mer par deux mains à dextre et à senestre issantes d'un nuage. — | Chez Jean Crespin. | M. D. LXIII.

In-4 à deux col. (Soc. bibliq.) — 3 ff. lim. contenant la préface : *Si ie vouloye* ; — *la Somme de tout ce que nous enseigne la saincte Escriture, et l'Ordre des liures du vieil et nouveau Testament*. L'Ancien Testament comprend les f° 1 à 280 ; les Apocryphes commencent au 281<sup>me</sup> et se terminent au recto du 348<sup>me</sup>. La pagination recommence avec le N. T. qui finit avec le verso du f° 89. Suivent 16 ff. non ch. contenant le *Recueil d'aucuns mots*, l'*Interprétation des noms propres hebrieux* et l'*Indice ou table des choses contenues etc.* Viennent ensuite les psaumes de la même date, précédés d'un titre spécial.

**XLIX. LE NOVVEAU TESTAMENT** | ment, c'est a dire, | la nouuelle alliance de nostre | Seigneur Jesus Christ. | Reueu de nouveau, et corrigé sur | le grec par l'aduis des ministres de Geneue. | Auec annotations reueues et de | nouveau augmentées par M. Augustin Marlorat. — Marque : un lion mort et des abeilles. Légende : *Du mangeant est sortie | la viande, et du fier la | douceur.* Juges 14. 14. | A Caen, | De l'imprimerie de Simon Mangeant. | M. D. LXV.

Petit in-4<sup>o</sup> à une col. (M. Lutteroth.) — 7 ff. lim. non ch. contenant : *Combien que M. Jean Caluin*, puis l'avertissement de Des Gallars sur les notes marginales, la préface : *Dieu le créateur* ; — *La somme de tout ce que nous enseignent la sainte Ecriture, et Les noms des liures du N. T.* — Matthieu commence à la page 1 ; l'Apocalypse finit à la p. 533. — Suivent 15 pp. non numérotées contenant le *Recueil d'aucuns mots*, le *Recueil des mots plus difficiles du N. T.* nouvellement adiousté, et la *Table des matieres contenues au N. T.* — Le volume est suivi des Psaumes de la même date et du même imprimeur.

**L. LA | SAINCTE | BIBLE**, | contenant le Vieil et Nouveau Testament: | ou la vieille et nouvelle alliance. | Auec toutes les annota-

tions nécessaires pour l'intelligence de l'Ecriture | , Aussi les figures, cartes chorographiques et ARGUMENS sur | chacun liure, declarans brieuement tout | ce qui y est contenu. | Vignette carrée entourant un cadre ovale, dans lequel on voit une main issant d'un nuage pencher une urne qui arrose une fleur, avec cette légende dans la bordure du cadre: *Petit à petit.* | A Lyon | . Par Sebastian Honorati. | M. D. LXVI.

In-fol., auquel manquent les pièces liminaires et le N. T. (Société biblique.) — Malachie finit au f° 575. La numérotation recommence avec les Apocryphes qui se terminent au f° 133.

LI. LA SAINCTE | BIBLE, | contenant le Vieil et Nouveau Testament: | ou, la nouuelle Alliance: | Auec certaines ANNOTATIONS nécessaires pour l'intelligence de l'Ecriture: | Aussi les figures, cartes et ARGUMENS sur chacun liure, | declarans brieuement tout ce qui y est contenu. | (Vignette: une élégante fontaine, | A Lyon, | Par Claude Rauot à l'enseigne de la Fontaine. | M. D. LXVI.

In-fol. (Société biblique.) — Verso du titre, blanc. 3 ff. prélim. non ch., contenant les préfaces: *Si ie vouloye icy vser;* — *Comme c'est le plus excellent thresor;* — *la Somme de tout ce que nous enseigne saincte Escriture, et l'ordre des liures | du vieil Testament, avec | les nombres des chapitres d'iceux.* | L'Ancien Testament, contenant les *Psaumes* en vers et en musique à côté de la Prose, va du f. 1 au f° 311; les Apocryphes commencent au 312 et finissent au f° du f° 382. | LE | NOVVEAU | TESTAMENT | c'est à dire, | La nouuelle alliance de nostre Seigneur et seul | Sauveur Jesus Christ, | Translaté de grec | en françois. | Auec annotations | reueües, et de nouveau corrigées. | Même vignette, même nom et millésime. Le N. T. va du f° 1 au f. 91. Au verso commence la | « Table des tesmoignages | alleguez de mot à mot du Vieil | Testament » etc. Puis 11 ff. non ch. contenant: *Autre table des tesmoignages | qui ne sont point de mot à mot;* | *Recueil d'aucuns mots | et manieres de parler dif | ficles du Nouveau Testament, avec leur | declarations | Interprétation des | noms propres hebreux | chaldeens et grecs, qui se trouuent en la Bible;* | *Indice ou table des cho | ses contenues es liures tant | du Vieil que du Nouveau Testament.* | L'indice, incomplet, s'arrête à: *Samuel fait semblant d'estre venu en Bethlehem.* | En dépit du titre, les livres du N. T. sont dépourvus d'arguments.

LII. LA BIBLE | qui est | toute la saincte Escriture, contenant le Vieil et le Nouveau | Testament. | Vignette du chandelier avec cette légende: *On n'allume point la chandelle pour | la mettre sous le tuy:* |

*mais sur le chandelier. Matth. 5, | et le passage: Escoutez cieux, et toy | terre, preste l'oreil | le, car l'Eter | nel parle. | Esa. I. | A Lyon. | Pour Zacharie Durant. | M. D. LXVI.*

In-8°. (Société bib.) — Au verso du titre : *les noms de tous les liures | de la Bible, avec les nombres des | chapitres d'iceux. 7 ff. prélim. non ch., contenant : Argumens sur tous les liures du | vieil Testament, | — Les supputations des temps | iusques à la venue du Seigneur Jesus; | Interprétation des noms propres | hebrieux, chaldeens, et grecs, qui se trouuent en la Bible. La Genèse commence au f. 1, et Malachie finit au verso du f. 318. Les Apocryphes vont du f. 319 au f. 397. Suivent 3 ff. non ch. contenant : Recueil d'aucuns mots et | manieres de parler difficiles du Nouveau Testament, | avec leur declaration. Le N. T. occupe les ff. 1 à 102. L'Indice des principales matie | res contenues en la Bible | comprend 8 ff. non ch., à 3 col. La confession de foy des Eglises de France en occupe 2 autres. La forme des prieres ecclasiastiques et le catechisme en occupent 16 ; ils sont suivis des Psau- mes en musique. L'ex. incomplet s'arrête au Ps. CXLI.*

LIII. Bible in-8° à laquelle manquent le titre et les premiers ff. (Société bibliq.) *Argumens sur tous les liures du | Vieil Testament... | 3 ff., non ch., contiennent l'Interpretation des noms | propres hebrieux, chaldeens | et Greecs, qui se trouuent en la Bible, et les noms de tous les li | ures de la Bible, avec les nombres | des chapitres d'iceux. La Ge- nèse commence au f. 1; Malachie finit au verso du f. 367. Les Apocryphes vont du f. 368 au verso du f. 456. La numérotation recommence avec le N. T. qui compte 114 ff. L'Indice des principales matie | res contenues en la Bible occupe 9 ff. non ch. Suivent les Pseau- mes en musique occupant 59 ff. non ch. puis la forme des prieres ec- clasiastiques et le catechisme, en 19 ff. non ch. — Nous lui assignons approximativement la date de 1566.*

LIV. LE | NOVVEAU | TESTAMENT, | c'est a dire | La nouuelle al | liance de nostre Seigneur | Jesus Christ. | Auec annotations reueues et | augmentees par M. Au | gustin Marlorat. | A Paris, | par Pierre Hautin. | 1567.

Petit in-8°. (B. du prot.) Le titre est encadré dans une bordure représentant Moïse, David, au haut l'arche portant le nom יְהוָה, l'Eglise assise foulant aux pieds la mort, et en face une femme qui se baigne. — 15 ff. limin. non ch. contiennent les préfaces : *Combien que M. Jean Caluin et Dieu le createur; La somme de tout ce que nous enseigne le Vieil et Nouveau Testament; l'Ordre des liures du N. T. L'Apocalypse se termine à la p. 738; elle est suivie de 14 ff. non ch.*

contenant *Recueil d'aucuns | mots et manieres de | parler difficiles du Nou | ueau Testament avec leur | declaration, | et la | Table des ma | tieres, etc.*

LV. LA BIBLE | qui est | toute la saincte | Escriture : contenant le Vieil et le | Nouveau Testament. | Autrement, | La Vieille et Nouuelle Alliance. | Auec argumens sur chacun liure, figures, cartes | tant chorographiques qu'autres. | Vignette : deux mains issant d'un nuage émondent un olivier, avec cette légende : *Defracti sunt rami ut ego inserer.* | De l'imprimerie de François Estienne. | M. D. LXVII.

In-8°. (Société biblique.) — Verso du titre, blanc. — 3 ff. prélim. non ch., contenant la préface : *Si ie vouloye ici vser, etc., La Somme de tout ce | que nous enseigne la | saincte Escriture, assauoir, le Vieil et | Nouveau Testament; | Les noms de tous les liures | de la Bible, avec le nombre des chapitres d'iceux; | et La Description des années depuis | la creation du monde, iusques à l'an present 1567.* L'A. T. comprend 370 ff. ch.; les Apocryphes, 90. — Titre entouré d'une bordure d'arabesques au N. T. — Deux ff. prélim. ch. contiennent : *L'estat des Juifs sous la monarchie des Romains.* Le N. T. commence au verso du f. 3 et se termine au verso du f. 122. Il est suivi de 11 ff. non ch. contenant l'*Interpretation des | noms propres hebreux, | Chaldeens et Grecs, qui se trouuent en la Bible, et l'Indice des principales | matieres contenues | en la Bible.* Suivent 60 ff. non ch. contenant les *Pseaumes en musique*, précédés de la préface : *Comme c'est vne chose bien requise, et de l'Epitre de Bèze au petit troupeau. La forme des prières ecclesiastiques, le catechisme et la confession de foy* occupent 22 autres ff. non ch. — Chacun des liures du N. T. a, pour la première fois, semble-t-il, son argument. Les arguments mis en tête des quatre Evangiles sont ceux qui figurent déjà dans le N. T. in-4°, imprimé par de Tournes en 1563.

LVI. BIBLIA | LATINOGALLICA. | LA BIBLE | FRANCOISELATINE. | Qui est toute la saincte Escriture | contenant | le Vieil et Nouveau Testament ou Alliance. | Fleuron | Vignette : le glaive flamboyant tenu par deux mains issant d'un nuage, avec la légende : *Non veni ut mitte | rem pacem sed | gladium. Matth. X. | A Geneue | De l'Imprimerie de Jaques Bourgeois. | M. D. LXVIII.*

In-f°. (Société biblique.) — Certains exemplaires ont un autre titre : BIBLIA | LATINOGALLICA | LA BIBLE FRANCOISELATINE. | Vignette : deux mains serrées surmontées d'un cœur, entourées d'une banderolle où on lit : *Societas verbis initur, manibus contrahitur,*

*corde conservatur. Sur la bordure de l'ovale placé au milieu d'un riche encadrement de figures : Concordia res paruae crescunt, discordia maximae dilabuntur.* | De l'Imprimerie de Jaques Bourgeois. | Pour Loys Cloquemin. | M. D. LXVIII. (Société biblique.) — 5 ff. limin. non ch., contenant la préface : *Si ie vouloye ici vser ; la somme de tout ce que nous enseigne la saincte Escriture, l'Interprétation des noms propres hebreux, etc.* Au f. 5: Sonnet de l'Imprimeur : *Si ie n'ay fait ici ce qu'vn autre eust bien fait ; au verso : Les noms de tous les liures de la Bible, etc.* Malachie se termine au verso du f. 394. Les Apocryphes ont une nouvelle numérotation et comptent 98 ff. Le N. T. a aussi une numérotation distincte, et finit au recto du f. 126. L'Apocalypse est suivie d'un *Sixain de l'imprimeur* : *Pour aider à tous ceux qui desirerent entendre, etc.* Au verso commence l'*Indice des principales matieres contenues en la Bible*, comprenant 6  $\frac{1}{2}$  ff. non ch.

LVII. LA BIBLE | qui est, | toute la saincte | Escriture contenant le Vieil et le | Nouveau Testament. | Autrement, la Vieille et Nouvelle Alliance. | Auec argumens sur chacun liure, figures, cartes | tant chorographiques qu'autres. | Vignette : quatre épis et des ossements, avec cette légende : *Ainsi aussi sera la resurre | ction des morts.* I Cor. XV. | Pour Estienne Anastase. | M. D. LXX.

In-8°. Titre à deux encres : rouge et noire. (Société biblique.) — Avant le titre, débris d'un calendrier historial. Verso du titre, blanc. 3 ff. prélim. non ch. contenant la préface : *Si ie vouloye ici vser., La somme de tout ce | que nous enseigne la | saincte Escriture, assauoir, le Vieil et Nouveau Testament, | Le (sic) noms de tous les liures de | la Bible, avec le nombre des chapitres d'iceux, et la Description des années de | puis la creation du monde, iusqu'à l'an present 1570.* L'A. T. comprend 370 ff. ch.; les Apocryphes, 90. Titre au N. T. avec la même bordure d'arabesques qu'au N° L : LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | c'est à dire, | La nouvelle alliance de nostre Sei | gneur Jesus Christ. | Fleuron. | Par Pierre Bernard. | M. D. LXIX. | 3 ff. prélim. non ch. contenant : une carte de Palestine, la *Description de la terre saincte*; *L'estat des Juifs sous la | monarchie des Romains.* Le N. T. commence au verso du f. 3 et se termine au verso du f. 122.— 11 ff. non ch. contiennent l'*Interpretation des | noms propres hebreux, Chaldeens et Grecs, qui se trouuent en la Bible*; et l'*Indice des principales matieres contenues | en la Bible*. Feuillet blanc avec un fleuron. Les Pseaumes en musique, précédés de la préface : *Comme c'est vne chose bien requise, et de l'Epitre de Bèze au Petit troupeau, com-*

prennent 60 ff. non ch. — *La forme des prières ecclésiastiques, le catechisme et la confession de foi*, occupent 22 autres ff. non ch. — Cette édition, composée page pour page et ligne pour ligne sur celle de François Estienne, s'en distingue par l'usure du caractère, les défauts de l'impression et la mauvaise qualité du papier.

LVIII. LA | BIBLE | qui est | toute la sain | cte Escriture : | conte-  
nant le Vieil et | Nouveau Te | stament. | ou, la Vieille et Nouuelle  
Alliance. | Auec argumens sur chacun liure. | Fleuron. | A Geneue.  
| Pour Sebastien Honorati. | M. D. LXX.

Très petit in-8°, d'un format plus petit que notre in-32. (Société biblique.) — Le titre entouré d'une élégante bordure. Au verso : « Les noms des liures | du Vieil Testament, contenus en | ce premier tome. » Le tome I va de la Genèse à Job, qui se termine au f° du f. 494. Le tome second, Pseaumes-Malachie, comprend 258 ff. Le tome troisième contenant les Apocryphes, se termine au f. 199. Le tome quatrième, contenant le N. T., renferme 264 ff., plus 2 ff. non ch. pour les mots hebreux, | chaldeens et grecs, avec | leur interprétation, requise pour l'in | telligence de l'Escriture. — Le texte n'est pas découpé en versets; la numérotation se trouve à même le texte. L'édition est charmante.

LIX. NOUVEAU TESTAMENT, petit in-8° (du format de notre in-32) auquel manquent le titre et les derniers feuillets. Sauf pour les titres courants, l'en-tête de chaque livre, les sommaires et le prologue de l'Evangile de Luc, on n'y a employé que le caractère itali-que, que nous supposons être celui de Gryphius. Le Long mentionne un N. T. de Gryphius imprimé en 1571 in-12. Il y a lieu de penser que c'est le nôtre. La page 3 est occupée par le titre de l'Evangile de Matthieu, accompagné d'un arbre de Jessé; le texte ne commence qu'à la page 4. La page 127 est occupée par le titre de l'Evangile de Marc, accompagné d'une vignette représentant la prédication de Jean le Baptiste, le baptême de Jésus, et le feu qu'il est venu allumer. L'Evangile selon saint Luc commence à la page 208. L'Evan- gile de saint Matthieu contient 23 gravures. Il n'y a ni division du texte en versets, ni numérotation dans le texte.

LX. LE | NOVVEAV | TESTAMENT | de nostre | Seigneur | Jesus  
Christ, | Latin et François : les deux trans | lations traduictes du  
Grec | respondantes l'vne à | l'autre, verset à | verset. | A Lyon, |  
Par Antoine de Harsy. | 1579.

Petit in-8° du format de notre in-32. (Société biblique.) — Bordure peu soignée autour du titre. Au verso, *l'ordre des liures | du Nouveau*

*Testament : avec les | nombres des chapitres.* Matthieu commence au f. 2; les Actes finissent au verso du f. 331. Nouveau titre pour les Epitres et l'Apocalypse. Verso, blanc. L'Epitre aux Romains commence au f. 2; l'Apocalypse finit au verso du f. 237. Suivent 10 ff. non ch. contenant la | *Table du | Nouveau Testament.*

LXI. LE | NOVVEAV | TESTAMENT, | c'est à dire, | La nouvelle alliance de nostre Seigneur | Jesus Christ | Reueu et corrigé sur le Grec, par l'aduis des | ministres de Geneue. | Vignette : Paul plante, Apollos arrose, etc. comme au N° XXXII et au N° XXXVII. | A Geneue, | Imprimé par Jacob Stør. | M. D. LXXXIII.

Petit in-8°, du même format que notre in-32. (Société biblique.) — Verso du titre, blanc. Les pages 3 à 6 contiennent la préface : *Com bien que M. Jean Caluin et Les noms des liures | du Nouveau Testament, et nombres | des Chapitres.* A partir de la page 7, où commence Matthieu, on ne compte plus par pages mais par feuillets; l'Apocalypse se termine au verso du 364<sup>e</sup>; elle est suivie de 6 ff. non ch. contenant la *Table des matie | res contenues au | Nouveau Testament.* Texte découpé en versets.

(A suivre.)